

4. Олексенко О. А. Орудний відмінок із семантикою порівняння в применному вживанні. Лінгвістичні дослідження. Харків: ХНПУ ім. Г. С. Сковороди. 2018. № 47. С. 169–174. URL: <https://doi.org/10.5281/zenodo.1204189> (дата звернення: 29.01.2023).
5. Плющ М. Я. Категорія відмінка в семантико-синтаксичній структурі речення: монографія. Київ: НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2016. 252 с. URL: [https://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/23983/Plushch%20Mariia%20Yakivna\\_03\\_02\\_2016.pdf?sequence=1](https://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/23983/Plushch%20Mariia%20Yakivna_03_02_2016.pdf?sequence=1) (дата звернення: 15.02.2023).
6. Потебня О. О. Из записок по русской грамматике. Харків. 1888. URL: <https://archive.org/details/izzapisokporuss00marrgoog/page/n6/mode/1up?view=theater> (дата звернення: 08.10.2022).
7. Сікорська О. А. Функціонально-семантична категорія потенційності в українській мові: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Одеса, 2007. 22 с.
8. Сковорода Григорій. Повна академічна збірка творів. Харків–Едмонтон–Торонто. 2011. URL: [https://shron1.chtyvo.org.ua/Skovoroda/Povna\\_akademichna\\_zbirka\\_tvoriv\\_zbirka.pdf](https://shron1.chtyvo.org.ua/Skovoroda/Povna_akademichna_zbirka_tvoriv_zbirka.pdf) (дата звернення: 02.10.2022).
9. Телеки М. М., Шинкарук В. Д. Соціальні категорії модусу в текстах епістолярного жанру: монографія. Київ–Миколаїв: Вид. МДГУ ім. Петра Могили, 2007. 176 с. URL: <https://lib.chmnu.edu.ua/index.php?m=9&b=18> (дата звернення: 01.02.2023).
10. Гимченко Є. К. Вокатив і інструменталь в українській мові. Київ. 1926. URL: <https://web.archive.org/web/20161220165300/http://zbruc.eu/node/57968> (дата звернення: 08.10.2022).
11. Халіман О. В. Категорія відмінка в аспекті аксіологічної прагмалінгвістики. *Studia Ucrainica Posnaniensia*. Познань, 2013, zesz. I, s. 39–45.
12. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

**Tilman Reuther**  
(*Klagenfurt, Austria*)

## ON THE GRAMMATICAL DESCRIPTION OF SURZHYK: THE CASE OF SYNTAGMAS

The purpose of the talk is to dig into the concept of congruent lexicalization (cf. Muysken, P. *Bilingual speech. A typology of code-mixing*. Cambridge, 2000), when applied to Ukrainian-Russian Mixed Speech. Let us consider the following transcript:

nu, dyv\*ys', ja pr\*osto n\*ačjaŭ už\*e j\*akos' otyvk\*at' ot s\*uržyka, i c\*e ús'oh\*o lyš, nu, t\*o jíst' c\*e p\*islja šk\*oly ú m\*ené tak\*yj kalamb\*ur poluč'\*yúsja, a mén\*i š\*e sk'il'ky ž\*yt' i ž\*yt', a do dit\*ej š\*e sk'il'ky. t\*o jíst' mén\*i k\*ažéc'cja, šo tod\*i ja vabščj\*e s\*uržykom né b\*udu obščj\*ac'cja, šo j\*akos' iš\*e iz dit\*m\*y obščj\*ac'cja, nu, né zn\*aju. nu, ot jakr\*az tak iz dit\*m\*y ja b isključ\*itíl'no obščj\*aúsja by l\*iba na ukraj\*ins'kij m\*ovi, l\*ibo na ros\*ijs'kij m\*ovi, no s\*uržykom nj\*e.

Ukrainian wordforms and phrases	Russian wordforms and phrases	Word forms common to Ukrainian and Russian	Hybrid word forms and phrases
dyvys'	načjaú	nu	
jakos'	uže	ja	
ce	otvykat' ot suržyka	prosto	ús'oho lyš
ce	poluč'yúsja	i	
pislja	žyt' i žyt'	nu	to jíst'
ú mené	kažéc'cja	školy	
takyj	vabščje	kalambur	
méni	obščjac'cja	a	to jíst'
še		a	
skil'ky		ja	
do ditej		budu	obščjac'cja suržykom
še		nu	
skil'ky		znaju	
méni		nu	
šo	isključítíl'no	tak	
todi	liba	ja	
né	libo	b	
šo	no	by	
jakos'			iše
iz dit'my	obščjaúsja (na ...)		na ukrajins'kij movi
né	obščjaúsja (na ...)		na rosij's'kij movi
ot			obščjaúsja suržykom
jakraz	nje		
iz dit'my			

The fragment is a near-to-Russian type of Surzhyk: Almost all the content-forming lexical material is either Russian or common or hybrid, cf. all (!) verbs and the verb-specific syntactic constructions: načjaú otvykat' ot suržyka, cf. Ru начал отвыкать от суржика; kalambur poluč'yúsja, cf. Ru каламбур получил-ся; žyt' i žyt', cf. Ru жить и жить; méni kažéc'cja, cf. Ru мне кажется; ja vabščje suržykom né budu obščjac'cja, cf. Ru я вообще суржиком не буду общаться; iz dit'm\*y ja b isključ\*itíl'no obščj\*áu'sja by l\*iba na ukraj\*ins'kij m\*ovi, l\*ibo na ros\*ij's'kij m\*ovi, cf. Ru с детьми я б исключительно общался бы либо на украинском языке, либо на русском; no s\*uržykom nj\*e, cf. Ru но не на суржике.